

DOI: [10.17805/ggz.2023.5.5](https://doi.org/10.17805/ggz.2023.5.5)EDN: [MNBOIS](#)

ОБРАЗ МОЛИТВЫ В СТИХОТВОРЕНИИ ДЖ. ГЕРБЕРТА “THE PRAYER I”

А. А. Яровая

*Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет,
г. Москва, Российская Федерация*

В статье рассмотрена поэтика лирического стихотворения «Молитва I» английского поэта-метафизика Джорджа Герберта (1593–1633). Тема молитвы как разговора с Богом нередко встречается в гербертской поэзии, которая является исключительно религиозной. За стихотворениями мы видим не только талантливого поэта, но и благочестивого ищущего спасения христианина. Будучи протестантским священником, он осознавал необходимость молитвы и пытался передать ее суть поэтическими средствами. Образ молитвы, созданный в одноименном стихотворении Герберта, выстраивается с помощью сложной системы библейских аллюзий и изоциренных метафор, сообщая конечную невыразимость и непостижимость религиозного опыта.

Ключевые слова: духовная жизнь; Богообщение; язык молитвы; поэтические формы; образ; метафора; Дж. Герберт

THE IMAGE OF PRAYER IN GEORGE HERBERT'S POEM “THE PRAYER I”

Anna A. Yarovaya

*St. Tikhon's Orthodox University,
Moscow, Russian Federation*

The article touches upon the poetics of the lyrical poem “The Prayer I” by the English metaphysical poet George Herbert (1593–1633). Prayer, as a conversation with God, plays a fundamental role in Herbert's purely religious lyrics. Therefore, behind the poems we see not only a talented poet, but also a pious Christian seeking salvation. As a Protestant pastor, he understood the necessity of prayer and tried to

convey its essence through poetic devices. The image of prayer created in Herbert's eponymous poem is built using a complex system of biblical allusions and sophisticated metaphors, representing the ultimate inexpressibility and incomprehensibility of religious experience.

Keywords: *spiritual life; communion with God; language of prayer; poetic forms; image; metaphor; G. Herbert*

ВВЕДЕНИЕ

Сборник Джорджа Герберта “The Temple” вышел в год смерти поэта (1633). Само название не столько обозначает архитектурное здание, сколько символизирует человеческую душу (ср.: «Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас»; 1 Кор. 3:16). Сборник представляет собой поэтический ансамбль, который символически изображает человеческое сердце, являющееся храмом Святого Духа. Герберт обращается к Богу как к Создателю человеческой души:

Blest be the *Architect*, whose art
Could build so strong in a weak heart.

(“The Church-floore”, 19–20;
Herbert, 1941: 67;
курсив источника. — А. Я.)

По словам А. Н. Горбунова, Герберт объединил сборник единой метафорой, которая вынесена в его название (Горбунов, 1993: 152). Гербертовская метафора часто основана на дихотомии и парадоксе, соединении несоединимого. Двойственность характеризует барочную эпоху как таковую. Время и пространство раздваиваются между реальным и идеальным. Одно не исключает другое, но взаимодействует с ним. Стилистическое и жанровое богатство поэзии Герберта является отражением той эпохи, в которую он творил (см., например: Walton, 1973; Чернышов, 1995).

СТИХОТВОРЕНИЕ «МОЛИТВА»

Одно из наиболее выразительных стихотворений Дж. Герберта — «Молитва», которую называют «сонетом из эпитетов». С момента своей публикации это сочинение стало одним из наиболее часто включаемых в антологии стихотворений Герберта.

Богатая образность «Молитвы» представляет молитву как божественное в земном обрамлении. Если петраркисты пытались оторвать возвышенные образы от действительности, то Герберт использует образность, близкую к новозаветной. Подобно тому как Христос пояснял духовное через земное (притча о горчичном зерне, закваске, неводе, закинутом в море), поэт прибегает к любому средству, чтобы попытаться сделать неосязаемое более осязаемым. Герберт сравнивает невещественное с вещественным, чтобы через последнее раскрыть первое. Тем самым он вовсе не принижает значение духовного, но возводит материальное на новый, более высокий уровень.

Гербертовская «Молитва» сложна для понимания — даже начальная строка избегает формального синтаксиса: не “Prayer [is] the Churches banquet”, а “Prayer the Churches banquet”, и последнее определение, предлагаемое для молитвы, является самым неопределенным: “something understood”. Герберт использует метафорическую амплификацию — он все более и более усложняет образность, наслаивая метафоры друг на друга в виде однородных членов предложения.

Prayer (I)

Prayer the Churches banquet, Angels age,
 Gods breath in man returning to his birth,
 The soul in paraphrase, heart in pilgrimage,
 The Christian plummet sounding heav'n and earth;
 Engine against th' Almightye, sinners towre,
 Reversed thunder, Christ-side-piercing spear,
 The six-daies world transposing in an houre,
 A kinde of tune, which all things heare and fear;
 Softnesse, and peace, and joy, and love, and blisse,
 Exalted Manna, gladnesse of the best,
 Heaven in ordinarie, man well drest,
 The milkie way, the bird of Paradise,
 Church-bels beyond the starres heard, the souls bloud,
 The land of spices; something understood.

(Herbert, 1941: 51)

Произведение настолько образно насыщено, что для того, чтобы что-нибудь понять (“something understand”), необходимо останавливаться над каждым эпитетом. Ниже предложен опыт прочтения стихотворения «Молитва».

Разумеется, он не исчерпывает смысловое богатство произведения, но представляет собой одну из попыток проникнуть в него.

МЕТАФОРИЗАЦИЯ МОЛИТВЫ В СТИХОТВОРЕНИИ “PRAYER (I)”

1. “The Churches banquet”

Молитва называется «церковным пиром», потому что через нее люди, собравшиеся в Церкви, совершают Литургию (от греч. *λειτουργία* — общее дело). Согласно христианскому учению, Евхаристия совершается по молитвам Церкви (см.: Воробьев, 2021: 43, 60, 94). Для Герберта совершенная любовь Бога к людям проявляется через Таинство Евхаристии, через которое благодать Божья непрестанно изливается на верующих. Как пишет Герберт в другом стихотворении (“The Holy Communion”), в таинстве Евхаристии мы находим пищу и источник сил — “nourishment and strength” (Herbert, 1941: 52).

2. “Angels age”

Молитва — это предвкушение вечности. Как Ангелы не связаны смертностью, так и молитва не ограничивается продолжительностью жизни людей (см.: Orrick, 2011: 42).

3. “Gods breath in man returning to his birth”

Эта метафора требует обращения к повествованию о сотворении мира в Книге Бытия: «И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душою живою» (Бытие 2:7). Когда молящийся обращается к Господу, то его душа, дыхание Бога, возвращается к своему Творцу.

4. “The soul in paraphrase”

Молитва не есть какое-либо однократное, прерывающееся действие, она есть состояние духа, постоянное и непрерывное, подобно тому, как постоянны и непрерывны в теле дыхание и биение сердца. Человек обращает к Богу молитвы как в самые радостные моменты жизни, так и в самые тяжелые, поэтому молитву можно назвать «душой в пересказе».

5. “Heart in pilgrimage”

Герберт никогда не бывал за пределами Англии, однако это несколько не ограничивает пространство, в котором происходит действие в его стихотворениях. Тема пути является центральной во всем гербертовском цикле

«Храм». Она развивается в двух направлениях: во-первых, это — Крестный путь Спасителя, во-вторых, жизненный путь каждого христианина, руководителем которого является сам Христос. Для Герберта паломничество невозможно осуществить человеку, если он не переосмыслит библейские события, раскрывающиеся в своей полноте через Таинства и Богослужения.

6. “Christian plummet sounding heav’n and earth”

Отвес (*plummet*) является инструментом, который используют для определения глубины. Но Герберт переворачивает читательское визуальное представление: вместо того чтобы измерять дно океана, с помощью этого инструмента (т. е. молитвы) измеряется небо и земля.

7. “Engine against th’ Almighty”

Слово “engine” можно перевести как «двигатель» или «инструмент». Метафора технична и подтверждает, что Герберт для раскрытия образа мог использовать самый различный инструментарий, включая бытовые и технические предметы. Эта метафора может показаться необычной, особенно сочетание предлога “against” с “th’ Almighty”, но она выражает вовсе не дерзкое обращение человека к Богу, но дерзновенное — по примеру того, как Иаков всю ночь боролся с Богом, требуя благословения Господа (Быт. 32:22–32), как вдова настойчиво просила защиты у судьи (Лк. 18:1–8).

8. “Sinners towre”

Как Давид нашел прибежище в Боге («Ибо Той Бог мой и Спас мой, Заступник мой, не подвижуся наипаче» (Пс. 61:3)), так и христианам следует искать пристанища во Христе.

9. “Reversed thunder”

Эта метафора интересна тем, что она переворачивает привычную естественную картину: молния здесь устремлена не с неба на землю, а наоборот — с земли в небеса. В переводе Д. В. Щедровицкого эта метафора передана как «стрела — в мир горний» (цит. по: Английская лирика ... , 1989: 168). Подобным образом и пламенные молитвы должны возноситься к Богу. Стихотворения Герберта изобилуют образами природы, но следует отметить, что поэт не столько прибегают к описанию предмета, сколько обращается к идеям, с ним связанным. Минуя этапы последовательного описательного изображения объекта, Герберт одновременно выражает несколько идей, заложенных в метафору.

10. “Christ-side-piercing spear”

Молитва сравнивается с копьем, которым пронзили ребро Христа, вытекающие оттуда вода и кровь являются прообразами двух Таинств, которые Христос, проявляя бесконечную любовь к людям, даровал Церкви — это Таинство Крещения и Евхаристии.

11. “The six-daies world transposing in an houre, // A kinde of tune, which all things heare and fear”

Мы снова возвращаемся к Книге Бытия: шесть дней, за которые был сотворен мир, «транспонированы» в один час. Транспонировать музыкальное произведение — значит изменить его в другой тональности. Герберт показывает, что один час искренней молитвы может изменить мир так, как Бог изменил его за шесть дней творения. Современники Герберта часто называли его «наш Давид». Интересно, что поэт сам пел свои стихи под лютню. Со временем некоторые его стихотворения были переложены на ноты и до сих пор исполняются в англиканской церкви в качестве торжественных гимнов.

12. “Softnesse”

Только Господь может умягчить ожесточенное сердце: «Сердце мое сделалось как воск, растаяло посреди внутренности моей» (Пс. 21:15).

13. “Peace”

Упокое и мир — во Христе, в Нем душа утешается: «Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас» (Мф. 11:28).

14. “Joy”

Думать о Боге и полезно, и радостно. Когда душа молится, когда она занята благими помыслами о Творце, там нет места греху и унынию.

15. “Love”

Молитва связывает человека с Богом, именно через молитву Бог проявляет любовь к своему созданию. Он может утешить человека и утишить бурю страданий: “But as I rav’d and grew more fierce and wilde // At every word, // Me thoughts I heard one calling, *Child!* // And I reply’d, *My Lord*” (“The Collar”; Herbert, 1941: 153–154; курсив источника. — А. Я.). Божья любовь есть испытующая и спасающая. Молящийся может сокрушаться о том, что нет ответа от Бога, однако это не так. Господь так близок к каждому человеку, что, по словам православного богослова XIV столетия Николая Кавасилы, Он «ближе к нам, чем наша собственная душа» (цит. по: Ware, 1963: 79; пер. наш. — А. Я.).

Только человек сам, следуя грешной воле, удаляется от Бога, становится нечувственным к благодати, Господь же неизменен. Он светит как праведным, так и грешным, но только «чистии сердцем Бога узрят». Кроме того, через молитву человек пытается ответить благодарностью и любовью на божественную любовь. Молитва является также проявлением любви человека к человеку, потому что кто кого любит, тот за того молится. Таким образом, молитва — это выражение любви Бога к человеку, человека к Богу и человека к человеку.

16. “Bliss”

Молитва — это покой, радость, любовь и блаженство. У Герберта в одном гимне есть следующие слова: “[F]or who can tell, though thou hast dyde to winn // And wedd my soule in glorious paradise, // Whither my many crymes and vse of sinn // May yet forbid the banes and bliss?” (“Perseverance”; Herbert, 1941: 205).

17. “Exalted Manna”

Как во время скитаний по пустыне Бог кормил свой народ манной небесной (Исход: 16), так и в молитве мы получаем пищу для души.

18. “Gladnesse of the best”

Герберт называет молитву «радостью достойнейших людей». Молитва является самым дорогим, ценным даром радости и блаженства, данное людям.

19. “Heaven in ordinarie, man well dresst”

Иисус пришел на землю и облачился в человеческую плоть, а через молитву человечество в свою очередь облачается в самое прекрасное одеяние, в котором человек только и может войти в царственный чертог на брачный пир (Мф. 22:2–14). Подобным образом в Послании к Ефессянам и апостол Павел призывает нас облачиться в нового человека (Еф. 4:22–24). Образ одежды также встречается в стихотворении “Sunday” — поэт воплощает Божью любовь к человеку в образе брачного одеяния, в которое облачается человек, чтобы ему в качестве приглашенного на пир из евангельской притчи не было воспрещено войти в Царство Божие. Христос покупает это одеяние ценой собственной крови и дарит его человеку в Таинстве Крещения. Образ одеяния ярко раскрывается и в другом поэтическом тексте “Joseph’s Coat”. Эти одеяния — это человеческая природа, в которую облачается Христос. Через это стихотворение Герберт отсылает нас к Ветхому Завету, но толкует его в контексте Нового Завета, интерпретируя ветхозаветные образы типологически.

20. “The milkie way”

Герберт оставляет земные метафоры и переходит к небесным. Поэт сравнивает молитву с Млечным Путем. Мирозерцание постепенно должно становиться личным Богосозерцанием, потому что мысль о Боге рождается из любящего сердца и созерцающей мысли. Молитва — это то, что не ограничено пространством, временем, местом, молитва — этот Путь вне всякого измерения, который ведет к Богу.

21. “The bird of Paradise”

Как птицы постоянно парят в небесах, точно так же наши молитвы должны всегда быть устремлены к Богу. Образ птицы (жаворонка) также встречается в одном из самых знаменитых гербертовских стихотворений “Easter-wings”:

O let me rise
As larks, harmoniously,
And sing this day thy victories...

(Herbert, 1941: 43)

Кроме того, здесь раскрывается образ утраченного Рая, который через общение с Богом можно снова обрести.

22. “Church bells beyond the stars heard”

Это метафора дополняет уже упомянутый образ Млечного Пути — читатель вновь мысленно возносится к небесным сферам. Молитва сравнивается с колокольным звоном, громогласным и торжественным, долетающим до самых звезд. Диапазон гербертовских образов свидетельствует о его разносторонности, в данном случае он вырисовывает астрономический образ.

23. “The souls bloud”

Точно так же, как человеческое тело зависит от крови, так и состояние души зависит от молитвы.

24. “The land of spices”

В Библии часто встречаются упоминания различных специй, трав и благовоний: корица, мирра, стакти, кумин, укроп. Кроме того, специи считались подарком, достойным царей. Так, например, царица Савская привезла с собой огромное количество ароматных специй, которые удивили всех при дворе царя

Соломона (3 Цар.10:10). Как царица привезла дорогие дары Соломону, так и мы должны принести в дар Царю нашу молитву.

25. “Something understood”

А теперь мы переходим к последней метафоре. Молитва — это нечто приоткрытое человеку, нечто, что приносит в жизнь ясность и смысл. Чуткая душа молящегося научается видеть сокрытое от других. В этом сложном мире христианин находит Истину; этот Путь, Истина и Жизнь есть Бог (Ин. 14:6). Под «понятым» подразумевается, что на самом деле ты еще мало осознаешь — испытанное лишь задано к испытанию, а понятое требует нового понимания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Т. С. Элиот считал, что Герберт — это человек, близкий к святости (Eliot, 1962: 31). В совершенствовании себя и в приближении к Богу и заключается психологическая динамика его творчества, которое достигает кульминации в соединении с вечной Божественной любовью. Поэзия Герберта выросла из его глубоко духовной жизни и из пастырского служения. Желание славить Бога, не помещаясь в сердце, изобильно излилось через творчество. Понимая, что сотворенный Богом мир чудесен и разнообразен, Герберт пытается через поэзию хотя бы отчасти раскрыть его многогранность и необъятность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Английская лирика первой половины XVII века / сост., общ. ред. А. Н. Горбунова. М. : Изд-во МГУ, 1989. 347 с. ISBN 5-211-00181-8.

Воробьев, В., прот. (2021) Литургическое предание Православной Церкви: Православные таинства и монашеский постриг. М. : Изд-во ПСТГУ. 650 с. ISBN 978-5-7429-1427-3.

Горбунов, А. Н. (1993) Джон Донн и английская поэзия XVI–XVII веков. М. : Изд-во МГУ. 188 с. ISBN 5-211-02233-5.

Чернышов, М. Р. (1995) Лирика Джорджа Герберта. Проблемы поэтики : автореф. дис. ... канд. филол. н. М. 20 с.

Eliot, T. S. (1962) George Herbert. L. : Longmans, Green & Co. 36 p.

Herbert, G. (1941) The Works of George Herbert / ed. with a commentary by F. E. Hutchinson. Oxford : At the Clarendon Press. lxxvii, 619, [1] p.

Orrick, J. S. (2011) *A year with George Herbert: A guide to fifty-two of his best loved poems*. Eugene, OR : Wipf & Stock Publishers. xiii, 159 p. ISBN 978-1-61097-286-4.

Walton, I. (1973) *The lives of John Donne, Sir Henry Wotton, Richard Hooker, George Herbert and Robert Sanderson / with an introduction by G. Saintsbury*. L. ; N. Y., Toronto : Oxford University Press. xix, 426 p. ISBN 0-19-250303-0.

Ware, T. (1963) *The Orthodox Church*. Harmondsworth : Penguin Books. 352 p.

Дата поступления: 25.06.2023 г.

Дата принятия: 20.09.2023 г.

REFERENCES

Vorobyov, V., archpriest. (2021) *Liturgicheskoe predanie Pravoslavnoi Tserkvi: Pravoslavnye tainstva i monasheskii postrig [Liturgical tradition of the Orthodox Church: Orthodox sacraments and monastic tonsuring]*. Moscow : St. Tikhon's Orthodox University Press. 650 p. (In Russ.). ISBN 978-5-7429-1427-3.

Gorbunov, A. N. (1993) *Dzhon Donn i angliiskaia poeziia XVI–XVII vekov [John Donne and English poetry of the 16th–17th centuries]*. Moscow : Moscow State University Press. 188 p. (In Russ.). ISBN 5-211-02233-5.

Chernyshov, M. R. (1995) *Lirika Dzhordzha Gerberta. Problemy poetiki [George Herbert's lyrics. Problems of poetics]* : Abstract of the diss. ... Candidate of Philology. Moscow. 20 p. (In Russ.).

Eliot, T. S. (1962) *George Herbert*. London : Longmans, Green & Co. 36 p.

Herbert, G. (1941) *The Works of George Herbert / ed. with a commentary by F. E. Hutchinson*. Oxford : At the Clarendon Press. lxxvii, 619, [1] p.

Orrick, J. S. (2011) *A year with George Herbert: A guide to fifty-two of his best loved poems*. Eugene, OR : Wipf & Stock Publishers. xiii, 159 p. ISBN 978-1-61097-286-4.

Walton, I. (1973) *The lives of John Donne, Sir Henry Wotton, Richard Hooker, George Herbert and Robert Sanderson / with an introduction by G. Saintsbury*. London ; New York, Toronto : Oxford University Press. xix, 426 p. ISBN 0-19-250303-0.

Ware, T. (1963) *The Orthodox Church*. Harmondsworth : Penguin Books. 352 p.

Submission date: 26.06.2023.

Acceptance date: 20.09.2023.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Яровая Анна Александровна — студентка бакалавриата историко-филологического факультета Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Адрес: 109651, Россия, г. Москва, ул. Иловайская, д. 9, корп. 2. Эл. адрес: yarovaya.02@inbox.ru. Научный руководитель — *Алексей Валерьевич Аксенов*, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии ПСТГУ.

ABOUT THE AUTHOR

YAROVAYA Anna Alexandrovna, Undergraduate Student, Faculty of History and Philology, St. Tikhon's Orthodox University. Postal address: Bldg. 2, 9 Ilovaiskaya St., 109651 Moscow, Russian Federation. E-mail: yarovaya.02@inbox.ru. Research adviser: *Alexey V. Axonov*, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Romance and Germanic Philology, St. Tikhon's Orthodox University.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ

Яровая А. А. Образ молитвы в стихотворении Дж. Герберта “The Prayer I” [Электронный ресурс] // Горизонты гуманитарного знания. 2023. № 5. С. 57–67. URL: <https://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/1925> (дата обращения: дд.мм.гггг). EDN [MNBOIS](#). DOI [10.17805/ggz.2023.5.5](https://doi.org/10.17805/ggz.2023.5.5).